

INHALT

EINFÜHRUNG

| | |
|--|-----|
| BERND THUM (KARLSRUHE), GONTHIER-LOUIS FINK (STRASBOURG) Der II. Internationale Kongreß der Gesellschaft für Inter- kulturelle Germanistik (GIG) in Straßburg 1991 | XIX |
|--|-----|

ERÖFFNUNGSANSRPAHEN UND GRUSSWORTE

| | |
|--|-------|
| PROF. DR. CLAUDE REGNIER Präsident der Université des Sciences Humaines de Strasbourg . . . | XXXIX |
| PROF. DR. HEINZ KUNLE Rektor der Universität Karlsruhe, Präsident der Europäischen Konföderation der Universitäten am Oberrhein (EUCOR) | XLII |
| PROF. DR. MICHAEL BATTS Präsident der Internationalen Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft (IVG), Universität Vancouver | XLV |
| PROF. DR. OSCAR CAEIRO Vizepräsident des Lateinamerikanischen Germanistenverbandes (ALEG), Universität Córdoba (Argentinien) | XLVI |

PLENARVORTRÄGE UND GRÖßERE BEITRÄGE

Wandel der Wissensordnung – Umbruch in Europa – bildungspolitische Perspektiven

| | |
|---|---|
| HELMUT F. SPINNER (INSTITUT FÜR PHILOSOPHIE/STUDIUM GENERALE, KARLSRUHE) Die Wissensordnung als interkultureller Bezugsrahmen. Theoretische Vorgaben und praktische Aufgaben der Kultur- wissenschaften unter den ordnungspolitischen Bedingungen des Informationszeitalters | 3 |
|---|---|

Inhalt

| | |
|--|----|
| MAITLAND STOBART (EUROPARAT, STRASBOURG) | |
| Bildung im neuen Europa: Aufgaben für die neunziger Jahre ... | 43 |
| BARTHOLD C. WITTE (AUSWÄRTIGES AMT, BONN) | |
| Welche Aufgaben stellen sich der internationalen Kulturpolitik und Sprachenförderung nach der Wende in Europa? | 57 |
| JOHANNES WENZEL (HERDER-INSTITUT, LEIPZIG) | |
| Aktuelle Probleme und Möglichkeiten des deutschen Einigungsprozesses aus der Sicht eines Sachsen, Deutschen und Europäers. Wissenschaft – Kultur – Politik | 69 |

Interkulturelle Germanistik als Erkenntnisform, Forschungs- und Bildungsaufgabe

| | |
|---|-----|
| HORST STEINMETZ (LEIDEN) | |
| Interpretation und fremdkulturelle Interpretation literarischer Werke | 81 |
| ALOIS WIERLACHER (BAYREUTH) | |
| Toleranzforschung. Zur Forschungsplanung interkultureller Germanistik. Ein Plädoyer | 99 |
| BERND THUM (KARLSRUHE) | |
| „Interkulturelle Germanistik“ in der deutschen Muttersprachen-germanistik. Ihre gegenwärtigen fachlichen Bedingungen und Leistungen | 117 |

PODIUMSDISKUSSION/TABLE RONDE

Internationalisierung der traditionellen Nationalphilologien – Brückenschlag zu den Weltkulturen?

| | |
|--|-----|
| GONTHIER-LOUIS FINK (STRASBOURG) | |
| Inwiefern ist das Französisch-Studium in Frankreich interkulturell ausgerichtet? | 165 |
| WALTER SCHMITZ (MÜNCHEN) | |
| Das Eigene als das Fremde: „Interkulturalität“ als Forschungsparadigma für die „Germanistik“ | 171 |

| | |
|---|-----|
| MICHAEL S. BATTS (VANCOUVER) | |
| Fremdsprachenphilologie und ‚Nationalphilologie‘ in einer multi- kulturellen Gesellschaft: Das Beispiel Kanada | 177 |
| FAWZI BOUBIA (RABAT) | |
| Legitimationsgrundlagen europäischer Studien im Maghreb | 181 |
| GÖTZ GROSSKLAUS (KARLSRUHE) | |
| Philologie im Medienzeitalter | 185 |

ARBEIT IN DEN SEKTIONEN – ERSTER BEREICH

Politik und Kultur zwischen Erbe und Wandel

ERSTER ABSCHNITT

Die Erfahrung der ‚Wende‘ – Konsequenzen für die interkulturelle Arbeit

| | |
|---|-----|
| LUTZ HENNER RICHTER (LEIPZIG) | |
| Sein oder Schein. Neue Abenteuer des Don Quijote in Deutschland? | 195 |
| WALTER HINDERER (PRINCETON) | |
| Nationalismus und Kosmopolitismus. Die Intellektuellendebatte um die deutsche Vereinigung und die europäische Option | 205 |
| ULRICH MERKEL (MÜNCHEN) | |
| Konzeption und Praxis interkultureller Zusammenarbeit – unter neuen Bedingungen? | 217 |
| HUBERT ORŁOWSKI (POZNAŃ) | |
| Deutsche Literatur im polnischen Literaturunterricht vor und nach der ‚Wende‘ | 225 |
| AMADOU BOOKER SADJI (DAKAR) | |
| Demokratisierung in Schwarzafrika. Probleme und Möglich- keiten interkultureller Verständigung nach der deutschen Vereinigung | 235 |

ZWEITER ABSCHNITT

*„In und zwischen den Kulturen“
– interkulturelle Beziehungen und Mobilität*

| | |
|--|-----|
| HORST TURK (GÖTTINGEN) | |
| Die Intellektuellen in und zwischen den Kulturen. An Beispielen aus der deutschsprachigen Literatur zwischen 1918 und 1933 ... | 241 |
| OSCAR CAEIRO (CÓRDOBA, ARGENTINIEN) | |
| Interkulturelle literarische Erfahrung in Lateinamerika | 263 |
| GUNTHER PAKENDORF (CAPE TOWN) | |
| Peter Halket und Peter Moor, oder: Kolonialliteratur und interkulturelle Praxis | 273 |
| NORBERT HONZA (WROCLAW) | |
| Kulturbegegnung zwischen Deutschland und Polen. Beispiel: Karl Dedecius | 283 |
| MANFRED DURZAK (PADERBORN) | |
| Schnittpunkte interkultureller Erfahrung. Am Beispiel deutsch-türkischer Begegnung in Sten Nadolnys Roman ‚Selim oder Die Gabe der Rede‘ | 291 |
| CONSTANTIN VON BARLOEWEN (MÜNCHEN) | |
| Weltzivilisation und Weltethos: Auf dem Wege zu einer interkulturellen Identität | 305 |

DITTER ABSCHNITT

„Europa als Denkhorizont?“

| | |
|--|-----|
| RACHID LAMRANI (FÈS) | |
| Europa und der deutschsprachige Raum als Denkhorizont? Ansichten und Ansätze zu einer interkulturellen und interdisziplinär orientierten Germanistik im Maghreb | 323 |
| ZEKI CEMIL ARDA (ANKARA) | |
| Die Türken und Europa. Zum historischen Verständnis der Türkei und ihrer Germanistik | 337 |

| | |
|---|-----|
| KLAUS BOHNEN (AALBORG) | |
| Nationale ‚Identitätsgeschichte‘ und das ‚Europäische Haus‘. Zur intellektuellen Bewältigung Europas in Dänemark | 351 |
| WALTER F. VEIT (MELBOURNE) | |
| Interkulturelle Deutschland-Studien als Europa-Studien. Konzeptentwicklung unter sich wandelnden politischen und kulturellen Bedingungen | 367 |
| MARGARET STOLJAR (CANBERRA) | |
| Der lange Marsch der <i>European Studies</i> . Australische inter- disziplinäre Studien zu den deutschsprachigen Ländern im Kontext der europäischen Kulturen | 385 |
| HANS-CHRISTOPH GRAF V. NAYHAUSS (KARLSRUHE) | |
| Europa als Herausforderung für die deutsche Literaturdidaktik . | 393 |

VIERTER ABSCHNITT

Interkulturalität und Regionalismus in Europa

| | |
|---|-----|
| WALTER SCHMITZ (MÜNCHEN) | |
| Regionalität und interkultureller Diskurs: Beispiele zur Geschichtlichkeit ihrer Konzepte in der deutschen Kultur | 417 |
| NORBERT MECKLENBURG (KÖLN) | |
| Menschen in „Halb-Asien“. Galizischer Regionalismus, national- deutscher Missionsanspruch und interkulturelle Erzählkunst im Werk von Karl Emil Franzos | 439 |
| DOMINIQUE HUCK, ARLETTE BOTHOREL-WITZ (STRASBOURG) | |
| Zur Mehrsprachigkeit im Elsaß | 447 |
| ASTRID STARCK (MULHOUSE) | |
| Das Elsässer-Jiddische Theater im 19. Jahrhundert in inter- kultureller Perspektive | 461 |

ARBEIT IN DEN SEKTIONEN – ZWEITER BEREICH

Interkulturelle Bildung

ERSTER ABSCHNITT

Interkulturelle Bildung an Universitäten

– die Zukunft des Faches Deutsch

| | |
|--|-----|
| CHETANA NAGAVAJARA (NAKORN PATHOM, THAILAND) | |
| Interkulturelle Germanistik als Begegnung mit der einheimischen Tradition: Erfahrungen aus Thailand | 477 |
| DIETER W. ADOLPHS (HOUGHTON, MICHIGAN) | |
| Die Beteiligung interkultureller Germanistik an einem fachübergreifenden Modell zum Studium fremdsprachlicher Literatur in den USA | 491 |
| MICHAEL S. BATTS (VANCOUVER) | |
| Der Beitrag des Mediävistikstudiums zur Interkulturalität in einer multikulturellen Gesellschaft | 503 |
| VOLKER KNÜFERMANN (HAMILTON, NEUSEELAND) | |
| Germanistik in Neuseeland. Daten, Konzepte und Projekte im Rahmen der interkulturellen Diskussion | 509 |
| RAINER KUSSLER (STELLENBOSCH) | |
| Zukunftsansichten des Faches Deutsch als Fremdsprache in Südafrika | 519 |

ZWEITER ABSCHNITT

Zu Grundlagen und Perspektiven interkultureller Lehre

| | |
|--|-----|
| PORNSAN WATANANGUHN (BANGKOK) | |
| Zeitlicher und räumlicher Abstand als Problem interkultureller Deutsch-Studien – eine thailändische Fallstudie | 539 |
| ZEHRA İPŞİROĞLU (ISTANBUL) | |
| „Und es war schön finster“. Das Leseverhalten türkischer Studenten | 547 |

| | |
|--|-----|
| HANS-JOACHIM HAHN (OXFORD) | |
| Das Studienprojekt ‚Deutschlandbild der Engländer‘ als Einführung in die Methodik der interkulturellen Germanistik | 555 |
| ITALO MICHELE BATTAFARANO (TRENTO) | |
| Literatur versus Landeskunde. Italien als Ort der deutschen Literatur am Beispiel von Erich Loests ‚Durch die Erde ein Riß‘ und Nino Ernés ‚Rom, ein Tag – eine Nacht‘ | 565 |
| MOURAD BEN ABDERAZAK (TUNIS) | |
| Fremdsprachenunterricht und interkulturelle Bewußtseinsbildung. Zur besonderen Bedeutung der Landeskunde im fremdsprachlichen Unterricht | 573 |
| JEAN-PAUL BARBE (NANTES) | |
| Vom Fremdsprachenlehrer zum Xenologen. Die Fluktuation der Motivation und ihre Steuerung | 579 |
| GUDRUN FISCHER (BERLIN) | |
| Persönlichkeitsentwicklung durch Kulturvergleich. Erfahrungen mit studentischen Beleg- und Diplomarbeiten | 587 |

DRITTER ABSCHNITT

Kulturdidaktische Erfahrungen und Beispiele

| | |
|---|-----|
| VRIDHAGIRI GANESHAN (HYDERABAD) | |
| Literaturunterricht in interkultureller Praxis – einige indische Er- und Bekenntnisse | 597 |
| UTA SADJI (DAKAR) | |
| Deutsche und senegalesische Sprichwörter als Unterrichtsstoff im Magisterkurs | 605 |
| REGINA BENDIX (BASEL) | |
| Mündliches Erzählen und die Verarbeitung mündlicher Erzählstoffe und -strukturen in Literatur und Medien. Ansätze aus der interdisziplinären Erzählforschung für den fremdsprachlichen Unterricht | 611 |
| BEATE FRAKELE, WALTER GRÜNZWEIG (GRAZ) | |
| Lehren lernen: Praxis des interkulturellen Literaturunterrichts. Zur Erfahrung mit Unterricht im interkulturellen Klassenzimmer mit ausländischen Deutschlernenden und österreichischen DaF-Lernenden | 623 |

Inhalt

KARL STOCKER (MÜNCHEN)

Formen der Kulturbegegnung aus didaktischer Sicht
(mit Projektionsbeispielen) 633

ANDREAS RAMIN (KARLSRUHE)

Vor- und Nachbereitung interkulturellen Austauschs und
internationaler Zusammenarbeit aus europäischer Sicht 645

ARBEIT IN DEN SEKTIONEN – DRITTER BEREICH

Interkulturelle Formen und Methoden der Kulturforschung

ERSTER ABSCHNITT

„Interkulturelle Imagination“

ALFRED OPITZ (LISBOA)

Das „innere Auge“. Zur Problematik der interkulturellen
Imagination in der Reiseliteratur des 19. Jahrhunderts 659

MOUNIR FENDRI (TUNIS)

„Barbaresken“ – Das Bild des Maghrebiners in der deutschen
Literatur im 18. und bis Mitte des 19. Jahrhunderts. Imagologie
und kultureller Wandel im deutsch/europäisch-arabischen
Verhältnis 669

INGE WILD (KARLSRUHE)

Geschlechtsspezifische Imagologie? Reisende Frauen in Afrika .. 685

ZHANG YUSHU (BEIJING)

Deutschlandbilder in China und Chinabilder in Deutschland
unter sich wandelnden Bedingungen. Zur Veränderbarkeit
nationaler Fremdstereotypen durch Literatur 701

SO SHITANDA (NAGOYA)

Eine kognitiv-psychologische Analyse zum Image des euro-
päischen Mittelalters und der deutschen Gegenwart in Japan.
Zur Bewertung fremdkultureller Bilder und Normen im Rahmen
der ‚historischen‘ Landeskunde 713

ZWEITER ABSCHNITT

„Interkulturelle Hermeneutik“ und „Fremdheitslehre“

EBERHARD SCHEIFFELE (TOKYO)

Interkulturelle Hermeneutik im fremdsprachlichen Literatur-
unterricht? 733

PHILIPPE FORGET (PARIS)

Interkulturalität und Monokultur. Zu Habermas' Kritik an
Derrida (II) 745

THOMAS KELLER (STRASBOURG)

„Interkulturelle Hermeneutik“ historisieren – Der Begriff „Person“
in der Selbst- und Fremdwahrnehmung der deutschen Nation
im zwanzigsten Jahrhundert 761

CORINNA ALBRECHT (BAYREUTH)

Fremdheit und Freiheit oder: Die Schule der Frauen 775

ROGER H. STEPHENSON (GLASGOW)

Die Aneignung des „Fremden“ durch ästhetische Gestaltung –
anhand von Goethes „Faust“ 789

EVELYN HÜNNECKE (TOULOUSE)

„Aus einer – vielleicht selbstentworfenen – Ferne oder Fremde“.
Aspekte des Eigenen und des Fremden im Werk Paul Celans ... 797

DRITTER ABSCHNITT

Interkulturelle Erforschung von literarischen und anderen „Texten“

ANNAKUTTY V. K. FINDEIS (BOMBAY)

Zur interkulturellen Relevanz indischer Poetik – mit einigen
Anmerkungen zu ihrer Anwendung auf deutsche Lyrik 815

HERBERT UERLINGS (TRIER)

Poetik der Interkulturalität. Am Beispiel ausgewählter Texte
über Haiti (H. Chr. Buch, H. Fichte) 835

DIETRICH RALL (MÉXICO)

Spanischsprachiges Amerika – deutschsprachiges Europa: Ziele
und Inhalte einer Anthologie interkultureller Texte 845

Inhalt

| | |
|---|-----|
| ULRICH MÜLLER (SALZBURG) | |
| Mediävistik und interkulturelle Germanistik: Praxisbeispiele einer sinnvollen Symbiose | 855 |
| HANS ESSELBORN (KÖLN) | |
| Das interkulturelle Potential der Science Fiction | 869 |
| HARRO SEGEBERG (HAMBURG) | |
| Stadt als intermediärer Text (1870–1930). Stadtdarstellungen und Amerika-Bilder im Medienwechsel (Mit einer ‚Metropolis‘- Interpretation) | 881 |

VIERTER ABSCHNITT

Sprachwissenschaft und Übersetzung als Kulturvermittlung

| | |
|---|-----|
| LISELOTTE GUMPEL (MORRIS, MINNESOTA) | |
| Die Sprache in panlinguistischer Sicht | 905 |
| HANNES KNIFFKA (BONN) | |
| Elemente einer ‚kulturkontrastiven Grammatik‘ Deutsch–(Saudi-) Arabisch. Zu den sprachlich-kulturellen Rahmenbedingungen einer interkulturellen Germanistik | 919 |
| GERTRUDE DURUSOY (IZMIR) | |
| Übersetzung und Übersetzungsunterricht als konkrete Interkulturalität. Aus Forschung und Praxis | 935 |
| NAOJI KIMURA (TOKYO) | |
| Mori Ogai als ‚Faust‘-Übersetzer | 945 |
| PRAMOD TALGERI (NEW DELHI) | |
| Das Problem der kulturellen Rekontextualisierung im literarischen Übersetzen | 959 |
| KHADI FALL (DAKAR) | |
| Das ‚erste‘ und das ‚zweite‘ Original. Welche Bedingungen muß man bei der Übersetzung negro-afrikanischer frankophoner Literatur beachten? | 967 |

FÜNFTER ABSCHNITT

Interkulturelle Kommunikationsforschung

YUTAKA WAKISAKA (NARA)

| | |
|--|-----|
| Metapher als Kulturform. Probleme der interkulturellen Kommunikation | 975 |
|--|-----|

TUJJA PAKKALA (VAASA)

| | |
|--|-----|
| Methodische Aspekte kontrastiver Untersuchungen zum Verhältnis von verbalen und nonverbalen Textelementen. Am Beispiel von finnischen und deutschen Produkt- und Firmenvorstellungen | 985 |
|--|-----|

NIGEL REEVES (BIRMINGHAM)

| | |
|---|-----|
| „Business Culture“. Begriffe und Definitionen im Kontext der interkulturellen Management-Ausbildung | 995 |
|---|-----|

ERNEST W. B. HESS-LÜTTICH (BERN)

| | |
|---|------|
| Vom Grüßen. Rituale des Grüßens im interkulturellen Vergleich | 1009 |
|---|------|

| | |
|---|------|
| VERZEICHNIS DER BEITRÄGER DIESES BANDES | 1027 |
|---|------|